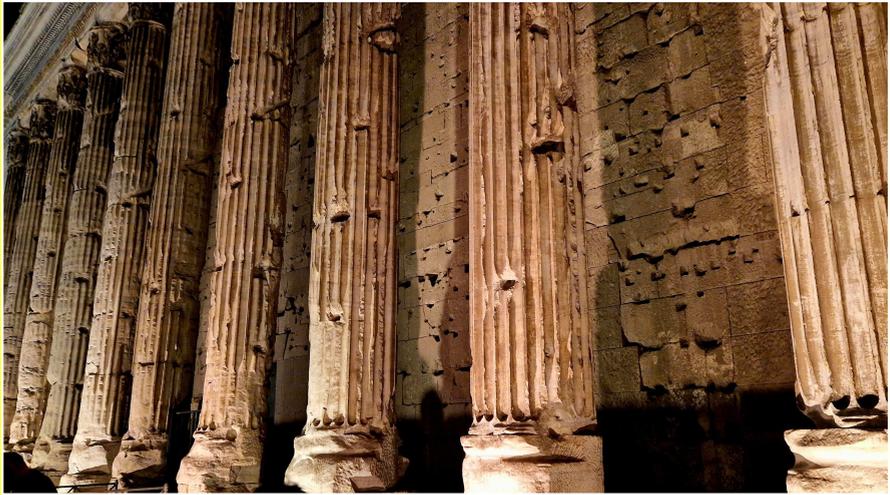


MANUEL HERAS GARCÍA (Coord.)

# ITALIA Y ESPAÑA: UNA PASIÓN INTELECTUAL



  
Ediciones Universidad  
**Salamanca**

# AQUILAFUENTE, 364

©

Ediciones Universidad de Salamanca  
y los autores

Motivo de cubierta: Templo de Adriano en Roma

1ª edición: mayo, 2024

ISBN: 978-84-1311-960-1 (PDF)

ISBN: 978-84-1311- 961-8 (POD)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0364>

Ediciones Universidad de Salamanca  
Plaza San Benito s/n  
E-37002 Salamanca (España)  
<http://www.eusal.es>  
[eusal@usal.es](mailto:eusal@usal.es)

Impresión y encuadernación:  
Nueva Graficesa S.L.  
Teléfono: 923 26 01 11  
Salamanca (España)

*Hecho en UE-Made in EU*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE  
Unión de Editoriales Universitarias Españolas [www.une.es](http://www.une.es)

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego



Usted es libre de: Compartir – copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato  
Ediciones Universidad de Salamanca no revocará mientras cumpla con los términos:

-  Reconocimiento – Debe reconocer adecuadamente la autoría, proporcionar un enlace a la licencia e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo de cualquier manera razonable, pero no de una manera que sugiera que tiene el apoyo del licenciador o lo recibe por el uso que hace.
-  NoComercial – No puede utilizar el material para una finalidad comercial.
-  SinObraDerivada – Si remezcla, transforma o crea a partir del material, no puede difundir el material modificado.



Catalogación de editor en ONIX accesible en <https://www.dilve.es/>

## ÍNDICE

### I. LITERATURA ITALIANA

|                                                                                                                                                                                       |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Solidarietà tra poveri nella lirica di Virgilio Giotti<br>Giorgio Baroni                                                                                                              | 17  |
| Poeti in volo. Un capitolo della poesia novecentesca italiana<br>Anna Bellio                                                                                                          | 31  |
| La Grecia di Leonardo Sinisgalli<br>Maria Chatzikyriakidou                                                                                                                            | 47  |
| « <i>Mon petit monstre romantique</i> »: el concepto ‘patria’ en<br>la obra manzoniana<br>María de los Milagros Comesaña Santos                                                       | 61  |
| Geografia mítica del nuevo mundo en la épica italiana del<br>siglo XVII<br>Mónica García Aguilar                                                                                      | 79  |
| Maresciallo Santovito: el <i>giallo</i> de Guccini y Macchiavelli<br>Manuel Gil Rovira                                                                                                | 91  |
| Fra il tragico e il comico: le opere tragiche di Giovanni Bonicelli<br>Paula Gregores Pereira                                                                                         | 103 |
| Dal testo al palcoscenico: l’evoluzione testuale delle<br>didascalie de <i>La malia della voce</i> di Carlo Gozzi (dai<br>manoscritti all’edizione Zanardi)<br>Javier Gutiérrez Carou | 115 |
| «La patria s’è incarnata in Dante» su alcune edizioni<br>risorgimentali della <i>Divina Commedia</i><br>Alfredo Luzi                                                                  | 129 |
| El revés del espejo. La huella de la pintura en <i>Il gioco del<br/>rovescio</i> de Antonio Tabucchi<br>Mirella Marotta Peramos                                                       | 139 |
| Elio Vittorini e il distacco dal fascismo. Da <i>Il garofano<br/>rosso</i> alla guerra civile spagnola<br>Francesco Maria Pistoia                                                     | 151 |

|                                                                                                                                                                           |      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Maestros de postas y cartas cifradas contra Paolo IV<br>Júlia Benavent                                                                                                    | 849  |
| Una cifra para negociar el matrimonio de Margarita de Parma<br>María José Bertomeu Masià                                                                                  | 865  |
| Il «linguaggio ordinario» di Domenico Laffi, pellegrino a<br>«San Giacomo di Galitia Finisterrae»<br>Benedict Buono                                                       | 879  |
| Fotografía e movimenti di macchina nel cinema di Paolo<br>Sorrentino. La filosofia della luce, da Luca Bigazzi a Daria<br>D'Antonio<br>Antonio Catolfi y Giacomo Nencioni | 891  |
| Las confesiones literarias de Borges<br>Adriana Cristina Crolla                                                                                                           | 927  |
| Los primeros viajes de Leonardo Sciascia a España:<br>intereses culturales y lazos de amistad<br>Estela González de Sande                                                 | 945  |
| La presencia de dramaturgos españoles en la revista<br><i>Il Dramma</i> : un puente cultural entre Italia y España<br>Manuel Heras García                                 | 963  |
| Visitas de Jorge Guillén a Génova, Milán, Venecia y<br>otras ciudades italianas contadas a su hija Teresa<br>Pedro Luis Ladrón de Guevara Mellado                         | 975  |
| Análisis de <i>Trio</i> de Dacia Maraini: sororidad y otros tipos<br>de amor<br>Clara Llamero Illán                                                                       | 989  |
| La cifra de Margarita de Parma y su secretario Machiavelli<br>María Muñoz Benavent                                                                                        | 1001 |
| La visión de España en el tratado de Carlo Denina <i>Delle<br/>rivoluzioni d'Italia</i><br>Laureano Núñez García                                                          | 1013 |
| Il sorriso dell'ignoto Francesco Vitale: storia e mito di un<br>vescovo umanista tra Italia e Spagna<br>Sebastiano Valerio                                                | 1029 |

LA CIFRA DE MARGARITA DE PARMA  
Y SU SECRETARIO MACHIAVELLI  
THE CIPHER OF MARGARET OF PARMA  
AND HER SECRETARY MACHIAVELLI

Maria MUÑOZ BENAVENT  
*Universidad Miguel Hernández de Elche*

*Resumen*

Margarita de Parma, hija ilegítima de Carlos V, queda viuda en 1537 tras la muerte de su primer marido, Alessandro de Médicis. Carlos V concertó este matrimonio para cerrar el tratado de paz con Clemente VII tras el «Saco de Roma». Margarita de Parma tuvo que defender su derecho sobre las tierras que le correspondían por este matrimonio y gestionarlas desde Países Bajos, región que gobernaba desde 1559. En este capítulo mostramos cómo administraba sus posesiones a través de su secretario, Tommaso Machiavelli, y el sistema de cifra que usaban para comunicarse la información más sensible.

*Palabras clave:* cifras, lenguaje cifrado, combinaciones numéricas, Tommaso Machiavelli, Margarita de Parma.

*Abstract*

Margaret de Parma, illegitimate daughter of Charles V, was widowed in 1537 after the death of her first husband, Alessandro de' Medici. Charles V arranged this marriage to close the peace treaty with Clement VII after the «Sack of Rome». Margaret of Parma had to defend her right to the lands that corresponded to her through this marriage and manage them from the Netherlands, a region she had governed since 1559. In this chapter we show how she administered her possessions through her secretary, Tommaso Machiavelli, and the ciphered system they used to communicate the most sensitive information.

*Keywords:* cyphers, cyphered language, numerical combinations, Tommaso Machiavelli, Margaret of Parma.

## 1. EL PATRIMONIO DE MARGARITA DE PARMA

Carlos V pactó el matrimonio de su hija ilegítima Margarita de Austria (1522-1586), conocida como Margarita de Parma, con el ilegítimo Alessandro de Médicis (1510-1537), como conclusión a los enfrentamientos entre Clemente VII y el rey Carlos V que se escenificaron en el Saco de Roma. El tratado de paz se firmó en Barcelona el 23 de junio de 1529. En febrero de 1530, Clemente VII coronó emperador en Bolonia a Carlos V. En 1532 Alessandro de Médicis fue nombrado Duque de Florencia. Un año más tarde, Margarita abandonó los Países Bajos, donde se había formado bajo la protección de Margarita de Austria, tía de Carlos V y, hasta su muerte en 1530, y posteriormente bajo María de Hungría, hermana del emperador. El destino de Margarita era Italia, adonde llegó acompañada del cardenal Innocenzio Cibo y de Alessandro Vitelli en tres etapas: en abril llegó a Florencia, desde donde se encaminó a Roma para saludar al Papa y dirigirse después a Nápoles. Allí transcurrieron los tres siguientes años, bajo la protección de Carlos Lannoy y Francesca de Montebello, y allí se celebró su matrimonio y la victoria de Carlos V sobre Túnez en febrero de 1536. El 31 de mayo Margarita entraba en Florencia, con el título de Duquesa de Florencia. El matrimonio duró poco, ya que, durante la noche de 5 al 6 de enero de 1537, Lorenzino de Médicis asesinó a su primo Alessandro (Dall'Aglio, 2015), esposo de Margarita. La reacción del emperador fue inmediata para dar respuesta en todos los frentes, y entre ellos escribió a su hija desde Valladolid el último día de febrero de 1537, en la carta que ofrecemos en apéndice. Como se verá, el emperador Carlos V proveyó inmediatamente a la honra y a los intereses de Margarita, con la ayuda del cardenal Cibo, Alessandro Vitello, el Marqués de Aguilar y el conde de Cifuentes. Ella contaba también con la lealtad de su secretario Cherubino Buonanni. Los intereses de Margarita eran la preservación de las capitulaciones matrimoniales que ella defendió durante toda su vida.

El motivo de este artículo es precisamente la perseverante insistencia que siempre tuvo Margarita en proteger el patrimonio pactado en su primer matrimonio con la Casa Médicis. La herencia que dejaba Alessandro, padre de dos niños no legitimados, era

abrumadora, ya que recibía en tierras y feudos en el Reino de Nápoles una renta anual de 20 000 escudos. Tenía Alessandro de Médicis una deuda de 400 000 escudos con el emperador, que era lo que había costado la restitución de Alessandro como Duque de Toscana. Carlos V y Margarita se empeñaron durante el resto de sus vidas en reivindicar la destitución de la dote y de la contradote de Margarita, protestada por Cosimo de Médicis y por Catalina de Médicis, Reina de Francia, herederos de Cosimo il Vecchio. El papa Farnese Paolo III y Carlos V iniciaron, después del asesinato de Alessandro, las conversaciones que conducirían al matrimonio de Margarita con Ottavio Farnese, hijo de Pier Luigi Farnese, y nieto de papa Paolo III. Esta negociación contemplaba también la herencia de la viuda Margarita. La solución que propuso el emperador a Cosimo de Médicis, nuevo Duque de Toscana, fue un contrato trianual de los bienes toscanos de Margarita por 7500 escudos al año, revisable. El matrimonio con Ottavio Farnese, pese a la negativa tenaz de Margarita, se celebró en 1538 (Belardini, 2003).

#### 1.1. LA GESTIÓN DE LAS TIERRAS DE MARGARITA EN ITALIA: LOS VIAJES DE TOMMASO MACHIAVELLI

Margarita fue nombrada por su hermano Felipe II gobernadora de los Países Bajos en 1559. Lejos de Italia, tenía agentes, notarios y secretarios que se ocupaban bajo su vigilancia de la administración de sus tierras y bienes, cuya documentación se ha conservado en el Archivio di Stato di Napoli, en el fondo de los Archivi farnesiani<sup>1</sup>.

En marzo de 1562, Margarita envió a su secretario Tommaso Machiavelli<sup>2</sup> a Italia con la misión de revisar y poner al día el estado de la administración de sus tierras. Machiavelli entró por

---

<sup>1</sup> En ASN, *Archivi farnesiani*, se conserva la abundante documentación de estos alquileres. Cfr. Busta 288, fascia 1, en las que se hallan los recibos de los alquileres trimestrales por parte de Ottaviano de Médicis. En estos documentos se menciona a Gio Battista Pucini, a su tesorero Juan Ortega de Carrión y al secretario Lippi.

<sup>2</sup> No son muchas las noticias que se tienen de este secretario. Lo que se conoce es a través de la correspondencia de Margarita de Parma (Gachard, 1867-1881: I, XXII, XXIV, 204; III, XXII; Theissen y van Gelder, 1925-1942: I, 426, 431; Pouillet, 1877-1896: II, 613; III, 22, 35, 81, 108, 109, 131, 140, 324, 334, 643; Gachard, 1848-1879: I, 213, 571, 601, 603).

Lombardía. El 22 de marzo de 1562 Machiavelli llega a Trento y visita a los cardenales Luigi Ercole Gonzaga, cardenal de Mantova, el cardenal Lodovico Simoneta y el cardenal Cristoforo Madruzzo. Parte entonces hacia Mantova y Parma, donde llega el 1 de abril, Jueves Santo.

Hoggi con la gratia di Dio, et con la benedetta oliva, son giunto in Trento et, conforme a gli ordini di V. Altezza, ho visitato tutti questi reverendissimi Cardinali, i quali generalmente hanno mostrato d'haver molto grato questo amorevole ufficio et massimamente l'Illustrissimo di Mantova, il Simoneta et il Madruccio. Fui prima dal dett Illustrissimo di Mantova, il quale havendo lette le lettere di V. Altezza, disse: «Passeggiamo, et perché ho impedita l'orecchia destra, andarete di quest'altra parte». Et così, domandatomi del buono stato di Quella et de le fatiche di quel governo, gliene diedi conto. Venendo poi S. S. Illustrissima al particular de le cose della religione in coteste parti, mi estesi in darlene partitamente ragguaglio, così delle sollevationi de molti mali humori, come delle provisioni fatte da V. Altezza con severa giustitia [...] Qui si vive con qualche carestia et oltra questi sei cardenali, ci sono da 140 vescovi, et si fa conto che si spendono tra tutti da 500 scudi il dì, che sarà gran profitto a questi paesani (ASN Archivi farnesiani, b. 268, fasc. 1, f.13r).

El siguiente destino era Boloña, desde donde anunciaba su siguiente viaje a Florencia el 6 de abril.

Di Parma scrissi avant'hieri lungamente a V. Altezza. Aspetto con Desiderio entender nuova del ricapito. Con questa si manda il velo che Ella si degnò commettermi. Mi sarà charissimo che sia a sodisfattion sua. Se le piacerà di volerne di più, aspettarò il suo comandamento. Ho visitato la signora Isabella Riaria in nome di V. Altezza. La ringratia humilmente di tanta humanità, come sua devotissima serva (ASN Archivi farnesiani, b. 268, fasc. 1, f.22r).

En Florencia visitó al duque Cosimo y mantuvo a Margarita al día de las otras visitas en la ciudad y de los negocios que gestiona en su nombre. En una de sus cartas, datada del 8 de abril, incluye unas líneas cifradas en las que informa a Margarita que en Florencia se alegrarían de que se la liberaran de sus gobiernos en estas tierras,

refiriéndose a la familia Médicis: «Parmi comprendere che vederiano volentieri vostra altezza libera da quei governi», en clara alusión a las desavenencias de Margarita con los Médicis.

Hoggi súbito giunto in Fiorenza andai al Banco de Caponi et intesi come a di passati il signor Duca, per la instantia che essi haveano fatto a nome di V. Altezza gli havea ricerchi che facessero pagare a Quella in Anversa duo milla scudi d'oro. Et oltra di ciò ha fatto poi anco depositare S. Eccellenza qui sul Banco di detti Caponi altre tre milla scudi d'oro da non si moveré senon si vedea mandato suficiente da poter riscuotere in nome di Quella, onde si potrà far tal rimessa. [...] A messer Lelio Torelli ho dato la sua lettera et si offre di far sempre per V. Altezza quanto potranno le forze sue. [...]. Ho visitato il signor Paulo Giordano Orsino che se n esta in letto grasso a maraviglia et si purga per ismagrare. Dopo alcune parole d'amorevolezza, gli presentai la sua lettera. Lettra che l'hebbe cominciò a dire come Castel Santo Agnolo era suo chiaramente, che n'havea instrumenti et scritture non pur in Roma, ma havutone qui molte da Casa Medici. Et poiché non havea veduto altra risposta di quanto scrisse a V. Altezza era deliberato cominciar la lite (ASN Archivi farnesiani, b. 268, fasc. 1, f.28v).

Abandona Florencia con dirección a Roma, a la que llega el 13 de abril. En su carta del 15 de abril cuenta su llegada a Roma, después de un desvío a Caprarola para visitar al Cardenal Farnese y las obras de Vignola.

Lunedì será che fu allí XIII giunsi in Roma. Et perché in Viterbo seppi che Monsignor Illustrissimo Farnese era a Caprarola, presi quella via, et trovato S. S. Illustrissima sulla fabrica le presentai la lettera di V. Altezza la quale veduta volentieri domandò del suo buon essere, del termine in che si trovano questi stati et laudò V. Altezza del haver mandato chi sia presente a queste vendite et investiture, ancorché con dispiacer veda alienar cosa alcuna. [...] Al fine con sua buona gratia mi licentiai, data prima un'occhiata alla fabrica dove lo raggiunse il Vignola, et spera S. Illustrissima mandarlo a Piacenza anchor che esso Vignola aspiri alla fabrica

di S. Piero, pensando che Michelagnolo debba tosto morire<sup>3</sup> (ASN Archivi farnesiani, b. 268, fasc. 1, f.32r).

Jacopo Barozzi de Vignola, discípulo de Michelangelo (1475-1564), era uno de los arquitectos más importantes de su tiempo. La familia Farnese le encargó el proyecto de la Villa Farnesio, en Caprarola, que empezó en 1559. Las obras acabaron, finalmente, en 1575. El mismo año que Machiavelli visita las obras de Villa Farnesio, 1562, Vignola publica la que es hoy en día considerada una de las obras más importante sobre arquitectura, *Regola delli cinque ordini d'architettura di M. Iacomo Barozzio da Vignola* (Vignola, 1562). Este tratado, de una belleza exquisita, contiene dibujos muy detallados de decenas de columnas y capiteles, junto con descripciones de sus tamaños y proporciones. Esta obra fue innovadora debido al uso de un lenguaje propio, *vignolesco*, en el que introduce los conceptos de módulos y minutos (un módulo se divide en doce minutos en el caso de la columna dórica y toscana) para describir las proporciones de los órdenes clásicos (toscano, dórico, jónico, corintio y compuesto), lo que facilitaba mucho su comprensión.

Durante su visita a Roma, Machiavelli da cuenta de la visita al Papa Pío IV:

Lunedì che fu alli XX andai con il signor ambasciatore Vargas per l'udienza da N. S. S. Signoria entrò et come Quella ch'havea molti negotii da trattare et cose piutosto fastidiose che altramente, come n'è avisato Monsignore Illustrissimo Granvela, trattene per più d'un hora et mezza con qualche alteratione S. Santità. Alfine fui introdotto et baciato le piede in nome di V. Altezza, et fatti I primi complimenti, le presentai la sua lettera, la qual letta mi adimandò del suo buono stato et mostrò d'haver molto caro d'intenderne bene. Et disse: «Madama è nostra figliuola, siamo amici vecchi, siamo amici vecchi». Poi soggiunse: «Madama si rimette nella sua lettera alla relatione che ci farete di molte cose, et per ascoltarvi più commodamente potrete tornar domani o

---

<sup>3</sup> La conversación mantenida por Tommaso Machiavelli en Caprarola con Vignola anticipó dos grandes proyectos del arquitecto, la sucesión del gran Michaelagnolo en la fábrica de San Pedro y en la construcción de Palazzo Farnese en Piacenza (Adorni, 2003).

l'altro». Così, data la sua benedittione il signor ambasciatore et io ci licentiassimo. Et benché fussero già 24 ore et l'aere incrudito S. santità nondimeno s'aviò alla volta di Belvedere (ASN Archivi farnesiani, b. 268, fasc. 1, f.36r).

Posteriormente viaja a Nápoles durante el mes de mayo para gestionar sus posesiones en el Reino de Nápoles. Vuelve a Roma aún dos veces más, en una carta del 16 de mayo a Margarita le cuenta sobre el matrimonio de Beatriz, la hermana del conde de Sulmona, con el conde de Potenza y le habla sobre posibles damas casaderas para el príncipe Alessandro Farnese. Durante el verano vuelve al Reino de Nápoles para visitar Penne, Campli, Montereale, Cittaducale y Leonessa y gestionar las tierras de Madama Margarita. En sus cartas le cuenta a Margarita su mediación para la gestión de la paz en Campli, lo mal gestionada que está Montereale y la buena acogida que se le brindó en Cittaducale.

Durante su ya tercera visita a Roma, a la que llega el 28 de septiembre de 1562, Machiavelli descubre que el secretario Giovanni Lippi había muerto tres días antes, el 25 de septiembre. En una carta dirigida a Margarita del 29 de septiembre, Machiavelli detalla cómo, por orden del Cardenal Farnese, se están protegiendo los documentos que se encontraban en posesión de Lippi.

## 2. NOTICIAS CIFRADAS SOBRE EL PAPA

En la carta (ASN Archivi farnesiani, b. 268, fasc. 1, f.165r), fechada en Roma del 17 de octubre de 1562, encontramos un fragmento cifrado sobre el Papa.

La cifra es alfabética porque solo ofrece signos del abecedario y está construida con signos numéricos. Además de ello, hemos podido localizar los siguientes dos conceptos:



Dichos conceptos aparecen codificados con signos esteganográficos, con el significado de *Sua Santità* el primero y *Cardinale* el segundo. El plural de cardenal se representa con dos signos, uno encima del otro:



## 2.1. LA CIFRA DE MARGARITA Y MACHIAVELLI

Veamos la correspondencia de los signos con cada letra del alfabeto (ASN Archivi farnesiasi, b. 268, fasc. 1, f.169r):

|    |           |           |    |    |           |    |    |    |    |
|----|-----------|-----------|----|----|-----------|----|----|----|----|
| a  | b         | c         | d  | e  | f         | g  | h  | i  | l  |
| 9  | <b>10</b> | 11        | 12 | 13 | 14        | 15 | 16 | 17 |    |
| 18 | 20        | <b>22</b> | 24 | 26 | <b>28</b> | 30 | 32 | 34 | 36 |

|    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| m  | n  | o  | p  | q  | r  | s  | t  | v  |
| 19 | 40 | 50 | 60 | 70 | 80 | 90 | 92 | 94 |
| 38 | 45 | 55 | 65 | 75 | 85 | 95 | 96 | 97 |

En lo que respecta al abecedario, está formado por diecinueve letras, en las que faltan la *k*, *x*, *y*, y la *z*. Falta también el grafema para *gn*. Cada letra del abecedario tiene dos signos que debían alternarse para evitar que la cifra fuera vulnerable. Este cifrario está compuesto de la siguiente manera: De la *a* a la *m* los dos signos que tienen son, por una parte, los números correlativos desde el 9 al 19, excepto la *l*, de la que solo conocemos un signo. Para formar el segundo signo, el secretario multiplicó por dos la primera opción, es decir, del 9 será el 18, del 10 el 20, y así sucesivamente hasta la *m*, que será el 38, doble del 19. La segunda parte del abecedario, que comprende de la letra *n* hasta la *v*, sigue un criterio de composición semejante, pero parte del número 40, en la *n*, y aumenta en decenas hasta el 90, que corresponde a la *s*. La segunda opción es añadir sumar 5 a estos dígitos, es decir, la *n* es el 40 y 45. Quedan con un comportamiento imprevisible la *t* y la *v*, a los que asigna el número 96 para el primero y el 97 para el segundo, y los dígitos 92 y 94, respectivamente.

Al tratarse de una cifra particular, no debía temerse por su vulnerabilidad en exceso, ya que cada número va acompañado de un punto en la parte superior que indica que se trata de una letra específica, lo que facilita el descifrado enormemente. Además, uno de los códigos, el 8, se usa para indicar nulidad.

## 2.2. LA SALUD DEL PAPA

El fragmento que se encontraba cifrado habla del estado de salud del Papa. Machiavelli cuenta cómo la noche anterior (16 de octubre) el Papa había sufrido una intensa fiebre, así como esa misma mañana, y que se sospechaba que estas fiebres podían ser graves al encontrarse el Papa en su año del climatérico (ASN Archivi farnesiani, b. 268, fasc. 1, f.68r).

Los años climatéricos se consideraban peligrosos porque cerraban un «ciclo fisiológico» y se empezaba uno nuevo. Esta superstición estaba fuertemente arraigada en las esferas más altas de la sociedad, como podemos ver por su uso en la carta de Machiavelli:

Hier di notte il Papa hebbe un gran termine di febre, et hier mattina un altro simile, hoggi è stato manco male, alcun dubita di peggio per esser nell'anno climaterico (ASN Archivi farnesiani, b. 268, fasc. 1, f.168r).

El climatérico viene del griego *klikmakter*, escalón o peldaño, que deriva del griego *clímax* (escala) y es un término ligado a la astrología que se usaba para indicar aquellos años en que la salud era especialmente frágil y que podían suceder graves desgracias. Se consideraban climatéricos los años de vida múltiples de 7 (7, 14, 21, 28, 35, 42, 49, 56, 63, 70, 77...), aunque en algunos lugares se consideraban climatéricos los múltiples de 9 (9, 18, 27, 36, 45, 54, 63, 72...) como había establecido Plinio el viejo en su *Historia Natural* (Sol Mora, 2010). En cualquier caso, tanto si tomamos la referencia de los 7 como la de los 9 años, el año 63 se consideraba especialmente peligroso, ya que coincide en estas dos interpretaciones de los años climatéricos. Pío IV tiene en 1562 exactamente esta edad, 63 años, por lo que no es de extrañar que Machiavelli incluyera esta observación en su carta a Margarita.

A partir del siglo XVIII el término climatérico va perdiendo autoridad. Se recoge en el *Diccionario de autoridades* (1729) como aquellos años en que «concurren o el número 7 con el 9, que es el de 63, o de dos veces nueve, que es el de 81», lo que reduce significativamente la cantidad de años en los que es más fácil morir. El descrédito del concepto hace que mute su significado, progresivamente, y viene a significar los años de peor salud, entre los cincuenta y setenta y cinco, tanto en hombres

como en mujeres (Stolberg, 2005). Durante el siglo XIX se acuña el concepto menopausia en Francia (*ménopause*) por el médico francés Charles de Gardanne, con la intención de describir el cese de las mensualidades (de *men*, mes, y *pausis*, pausa o cese). Por su similitud con climatérico en cuanto al cierre y comienzo de nuevas fases o peldaños, se fusionan durante el siglo XIX. Adquiere así climaterio su significado actual, que es sinónimo de menopausia.

A continuación, incluimos una tabla con la cifra en la parte superior de cada recuadro, y a letra a la que corresponde en la parte inferior. Como puede observarse, es común hacer caso omiso de la gramática a la hora de cifrar para dificultar que pueda descifrarse por parte del enemigo.

|         |                                                                                                     |         |         |         |         |         |         |         |         |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
| 8       | 16<br>h                                                                                             | 34<br>i | 13<br>e | 80<br>r | 12<br>d | 17<br>i | 40<br>n | 55<br>o | 92<br>t |
| 16<br>e | <br>Sua<br>santità | 32<br>h | 13<br>e | 20<br>b | 26<br>e | 97<br>v | 45<br>n | 15<br>g | 80<br>r |
| 9<br>a  | 92<br>t                                                                                             | 13<br>e | 85<br>r | 19<br>m | 17<br>i | 45<br>n | 26<br>e | 8       | 12<br>d |
| 34<br>i | 14<br>f                                                                                             | 13<br>e | 20<br>b | 85<br>r | 26<br>e | 8       | 13<br>e | 92<br>t | 16<br>h |
| 17<br>i | 13<br>e                                                                                             | 80<br>r | 19<br>m | 18<br>a | 96<br>t | 34<br>i | 4x<br>n | 97<br>v | 40<br>n |
| 9<br>a  | 36<br>l                                                                                             | 92<br>t | 85<br>r | 50<br>o | 95<br>s | 17<br>i | 19<br>m | 34<br>i | 36<br>l |
| 26<br>e | 8                                                                                                   | 16<br>h | 50<br>o | 15<br>g | 17<br>i | 26<br>e | 90<br>s | 92<br>t | 9<br>a  |
| 96<br>t | 50<br>o                                                                                             | 19<br>m | 18<br>a | 4x<br>n | 11<br>c | 50<br>o | 38<br>m | 9<br>a  | 36<br>l |
| 11<br>c | 94<br>v                                                                                             | 40<br>n | 8       | 12<br>d | 97<br>v | 20<br>b | 17<br>i | 96<br>t | 18<br>a |
| 8       | 12<br>d                                                                                             | 17<br>i | 60<br>p | 13<br>e | 15<br>g | 34<br>i | 50<br>o | 65<br>p | 26<br>e |
| 85<br>r | 8                                                                                                   | 13<br>e | 90<br>s | 26<br>e | 80<br>r | 8       | 45<br>n | 13<br>e | 36<br>l |
| 8       | 9<br>a                                                                                              | 40<br>n | 55<br>o | 8       | 11<br>c | 36<br>l | 17<br>i | 38<br>m | 9<br>a  |
| 92<br>t | 13<br>e                                                                                             | 80<br>r | 24<br>i | 11<br>c | 55<br>o |         |         |         |         |

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADORNI, Bruno (2003). «Il ruolo di Margherita d’Austria nella costruzione del Palazzo farnese di Piacenza». En S. Mantini (ed.), *Margherita d’Austria. Costruzioni politiche e diplomazia, tra corte Farnese e monarchia spagnola* (pp. 107-125). Roma: Bulzoni Editore.
- BELARDINI, Manuela (2003). «Margherita d’Austria, sposa e vedova del duca Alessandro de’ Medici». En S. Mantini (ed.), *Margherita d’Austria. Costruzioni politiche e diplomazia tra corte Farnese e Monarchia spagnola* (pp. 25-54). Roma: Bulzoni Editore.
- DALL’AGLIO, Stefano (2015). *The Duke’s Assassin: Exile and Death of Lorenzino de’ Medici*. New Haven/Londres: Yale University Press.
- Diccionario de autoridades (1729). «Climatérico». Recuperado de <https://apps2.rae.es/DA.html> [Fecha de consulta: 09/06/2023].
- GACHARD, Louis Prosper (ed.) (1848-1879). *Correspondance de Philippe II sur les affaire des Pays-Bas*. Bruselas: Muquardt.
- (1867-1881). *Correspondance de Marguerite d’Autriche, duchesse de Parme, avec Philippe II*. Bruselas: C. Muquardt.
- POULLET, Edmond y PIOT, M. Charles (eds.) (1877-1896). *Correspondance du cardinal de Granvelle, 1565-1586*. Bruselas: Hayez.
- SOL MORA, Pablo (2010). «El año climatérico, fortuna de una idea en las letras españolas del Renacimiento al siglo XVIII». En P. Civil y F. Crémoux (coords.), *Nuevos caminos del hispanismo...: actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, 2 (pp. 219-226). Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- STOLBERG, Michael (2005). «From “anni climacterici” to “menopause”. The historical roots of the concept of “climateric”». *Würzburger mesizinhistorische Mitteilungen*, 24, pp. 41-50.
- THEISSEN, Johan Samuel y ENNO VAN GELDER, Herman Arend (eds.) (1925-1942). *Correspondance française de Marguerite d’Autriche, duchesse de Parme, avec Philippe II*. Utrecht: Kemik en zoon.
- VIGNOLA, Giacomo Barozio (1562). *Regola delli cinque ordini d’architettura di M. Iacomo Barozio da Vignola*. Roma.